



Centro Linguistico Ateneo

Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Via Garruba, 6/b
70122 Bari
tel. +39 080 5717521
centro.linguistico@lingue.uniba.it

CONSIGLIO DIRETTIVO CLA

Seduta del 16 Giugno 2015

Il giorno 16 giugno 2015, alle ore 16,30, presso il laboratorio 4, sito al I piano del palazzo ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, si è riunito, dopo regolare convocazione, il Consiglio Direttivo del Centro Linguistico di Ateneo per discutere e deliberare sui seguenti punti all':

ORDINE DEL GIORNO

1. Comunicazioni del Direttore;
2. Approvazione verbale della seduta del 16 febbraio 2015;
3. Calendario esami Cambridge - Determinazioni relative;
4. Proposta modifiche al "Regolamento per prestazioni a pagamento, contratti di ricerca, consulenza, servizi e contributi alla ricerca- D.R. n. 7553/2011";
5. Accertamento delle competenze linguistiche dei docenti di scuola primaria (inglese livello B1) – Determinazioni relative;
6. Test accertamento competenze linguistiche degli studenti che partecipano al Bando 2015-2016 - Programma Erasmus+ ;
7. Varie ed eventuali.

Il Consiglio risulta così composto:

	P	A	Assente Giustificato	Note
DIRETTORE				
GUARAGNELLA PASQUALE	*			
RAPPRESENTANTI MACRO AEREE				
BERGANTINO ANGELA		*		
LOPARCO FRANCESCO	*			
LOZZI GALLO LORENZO	*			
MAIORANO EUGENIO		*		

RENZULLI PIETRO A.	*			
TARASCO EUSTACHIO	*			
RAPPRESENTANTI ESPERTI LINGUISTICI				
FLAU BRIGITTA	*			
WHITE CARMELA	*			
RAPPRESENTANTI PERSONALE TECNICO				
CASTORANI CLAUDIA	*			
RIFINO MARIA V.	*			
RAPPRESENTANTI STUDENTI				
DA NOMINARE			*	
			*	
			*	

Visto il numero dei presenti, visto il numero degli assenti giustificati, l'assemblea è legalmente costituita.

Presiede la riunione il prof. Pasquale Guaragnella, Direttore del Centro Linguistico di Ateneo.

Assume le funzioni di verbalizzante il segretario amministrativo del Centro il dott. Giacomo Signorile.

Il Direttore dichiara aperta la seduta.

1. Comunicazioni del Direttore

- Il prof. Guaragnella informa il Consiglio che intende organizzare come CLA di Bari un convegno, nell'ambito delle iniziative dell'Associazione Italiana Centri Linguistici(AICLU), presso l'Aula magna di questo Ateneo nei giorni 9 e 10 novembre p.v.. L'evento che verterà sul tema: "Diffusione della lingua italiana e il ruolo dei Centri Linguistici", ha ricevuto già in questa fase embrionale un riscontro positivo e diverse dichiarazioni di interesse da docenti di lingue sia italiani che esteri. Naturalmente ai lavori parteciperanno tutti i membri del direttivo dell'AICLU portando il loro prezioso contributo alle due giornate di studio. Si precisa inoltre che sono previsti nelle due giornate appositi momenti di confronto con tavole rotonde tematiche su problematiche attuali e progettualità future. Si invitano tutti i membri del Consiglio a voler partecipare attivamente all'organizzazione e allo svolgimento dell'iniziativa.
- Il prof. Guaragnella informa il Consiglio che è stato nominato Vice presidente dell'Associazione Italiana Centri Linguistici. Tale incarico ha la durata di 3 anni e può essere terminato anche se si è in stato di quiescenza. Il Direttore precisa inoltre che tale



nomina in vista del suo prepensionamento previsto per l'11 novembre 2015 si traduce nella concreta possibilità di continuare a collaborare con il CLA per garantirne la costante crescita.

- Il prof. Guaragnella informa il Consiglio che nell'ambito delle iniziative patrocinate dall'AICLU è previsto per il 25 settembre 2015 a Perugia l'incontro nazionale dei Collaboratori ed Esperti Linguistici.

2. Approvazione verbale della seduta del 16 febbraio 2015;

Il Direttore da lettura del verbale del Consiglio Direttivo del 16.02.2015, già inviato per e-mail a tutti i componenti.

Il Consiglio all'unanimità approva.

3. Calendario esami Cambridge - Determinazioni relative

Il Presidente informa il Consiglio che per le attività connesse alla certificazione di lingua Inglese rilasciata dall'University of Cambridge – ESOL Examination (convenzione approvata dal C.di A. il 20.03.2012) risulta necessario avvalersi di due esperti di madrelingua.

Tale necessità deriva dall'espletamento per ogni sessione attivata di un esame orale che, come da convenzione, deve essere svolto da un esperto di madrelingua abilitato, previa apposita formazione, dalla stessa University of Cambridge e retribuito con un compenso standard di € 40,00 euro/ora.

Tanto premesso e in considerazione che presso questa Università risultano in servizio i dott.ri Brian Molloy e Angela Calabrese, che possiedono un'esperienza pluriennale in tale attività e la richiesta "abilitazione Cambridge", si ritiene doveroso avvalersi dei succitati due collaboratori per gli esami Cambridge previsti dal 23.07.2015 al 31.12.2016 per un compenso massimo a esaminatore di € 4.000,00 (ove vengano attivate tutte le sessioni previste).

Il prof. Guaragnella alla luce di quanto previsto dall'art. 4 del "Regolamento per il conferimento di incarichi professionali e per l'erogazione di compensi derivanti da attività aggiuntiva al personale Universitario- D.R. n. 8533 del 30/07/2017" invita i membri del Consiglio ad esprimere parere in merito.

Il Consiglio all'unanimità esprime parere favorevole sulla proposta di conferimento di incarico ai dott.ri Brian Molloy e Angela Calabrese.

4. Proposta modifiche al "Regolamento per prestazioni a pagamento, contratti di ricerca, consulenza, servizi e contributi alla ricerca- D.R. n. 7553/2011"



Il prof. Guaragnella fa presente al Consiglio che dalla costituzione di questo Centro Linguistico quale Struttura autonoma con la veste giuridica di Centro Servizi di Ateneo si sono rilevate delle incongruenze ed incompatibilità tra le peculiarità operative di questo CLA e i regolamenti di Ateneo previgenti.

In maniera specifica si evidenziano due grosse incongruenze con il “Regolamento per prestazioni a pagamento, contratti di ricerca, consulenza, servizi e contributi alla ricerca”, emanato con D.R. 2267 del 6.03.1999 e riformulato con D.R. N. 7353 del 27.12.2011. Al fine di porre un adeguato correttivo si sottopongono le modifiche ipotizzate da richiedere agli Organi di Governo:

1) MODIFICA ALL' ART. 9, PUNTO 1

Visto l'art. 3, punto d, del Regolamento del Centro Linguistico di Ateneo (D.R. n. 6219 del 17/12/2012) che prevede tra le risorse tipiche della Struttura le entrate derivanti da convenzioni con Enti pubblici o privati o eventuali altri soggetti, per attività di servizio, di consulenza o per prestazioni tecniche e/o didattiche (certificazioni linguistiche o corsi di lingua). Considerato che la summenzionata previsione regolamentare di “risorsa tipica” è in palese contrasto con il testo dell'art. 9, punto 1 del “Regolamento per prestazioni a pagamento, contratti di ricerca, consulenza, servizi e contributi alla ricerca” che invece prevede per i Centri di Servizio la sola la possibilità di erogare prestazioni a strutture interne di Ateneo. Tanto premesso si propone la seguente modifica:

Testo attuale	Testo modificato
“L'esecuzione delle attività di cui agli articoli precedenti è affidata, normalmente, ai Dipartimenti ed ai Centri Interdipartimentali, nonché ai Centri di Servizio, qualora sia riferita a prestazioni erogate a strutture interne all'Ateneo”	“L'esecuzione delle attività di cui agli articoli precedenti è affidata, normalmente, ai Dipartimenti, ai Centri Interdipartimentali e ai Centri di Servizio”.

2) MODIFICA ALL'ART. 11, PUNTO 4

In considerazione delle molteplici richieste pervenuteci dagli uffici di questo Ateneo, di svolgere servizi per la Comunità Accademica (traduzione certificati degli studenti da inviare ad Istituzioni Universitarie estere, organizzare corsi specialistici di lingua per dottorandi, valutare il grado di conoscenza linguistica degli studenti che vogliono partecipare al Bando Erasmus+, ecc.) e tenuto



contato che la pianta organica di questo CLA non prevede al suo interno docenti di lingua o CEL si ritiene doveroso precisare che per poter adempiere a quanto richiesto occorre avvalersi di personale afferente ad altre Strutture di questa Università. L'impegno lavorativo necessario per tali attività aggiuntive dovrebbe essere compensato al personale individuato in considerazione del costante e considerevole impegno richiestogli e di una disponibilità concessa anche oltre l'orario di servizio. Tale possibilità di erogare un compenso aggiuntivo al personale interno di questo Ateneo risulta totalmente preclusa dalla formulazione dell'art 11, punto 4, del "Regolamento per prestazioni a pagamento, contratti di ricerca, consulenza, servizi e contributi alla ricerca". Tanto premesso si propone la seguente modifica:

Testo attuale	Testo modificato
<p>"I corrispettivi derivanti da commesse interne di cui all'art. 2, comma 3, sono soggetti unicamente al prelievo di cui al comma 1, lett. E) e non possono costituire oggetto di compensi al personale docente e tecnico amministrativo".</p>	<p>"I corrispettivi derivanti da commesse interne di cui all'art. 2, comma 3, sono soggetti unicamente al prelievo di cui al comma 1, lett. E) e non possono costituire oggetto di compensi al personale docente e tecnico amministrativo, salvo che risulti imprescindibile per l'esecuzione dell'attività avvalersi di specifiche professionalità possedute da personale universitario non afferente alla struttura affidataria".</p>

Dopo ampia e articolata discussione, il Consiglio approva le due proposte di modifica al "Regolamento per prestazioni a pagamento, contratti di ricerca, consulenza, servizi e contributi alla ricerca" e dà mandato al Direttore di sottoporre agli Organi di Governo la conseguente richiesta di modifica regolamentare.

5. Accertamento delle competenze linguistiche dei docenti di scuola primaria (inglese livello B1) – Determinazioni relative

Il Direttore ricorda al Consiglio che nella seduta del 16 febbraio 2015 al punto 6 dell'Odg si deliberò parere positivo alla stipula di apposite convenzioni, con diversi Istituti di Istruzione Secondaria pugliesi, finalizzate all'erogazione di un servizio di verifica e certificazione del livello di conoscenza della lingua inglese raggiunto da alcuni docenti di scuola primaria. Alla data



odierna, nonostante diverse difficoltà amministrative e operative, è stata ultimata la fase di stipula delle 20 convenzioni previste, attestandosi così il numero dei docenti da esaminare in 458.

Alla luce del numero importante di esaminandi e delle sollecitazioni del MIUR e dell'AICLU perché tale attività venga svolta in tempi brevi si è programmato l'inizio degli esami per il 29 giugno e l'utilizzo di personale interno a questo Ateneo con comprovata esperienza in materia. Infatti sono stati individuati, avendo già svolto dal 2005 tale tipo di prestazione su incarico del MIUR e dell'Intendenza Scolastica di Bari, i dott.ri Angela Calabrese, Ellen Mc. Carthy, Brian Molloy e Eillen Mulligan. Il loro compenso è fissato in 34,00 euro/ora come da Regolamento per prestazioni a pagamento, contratti di ricerca, consulenza, servizi e contributi alla ricerca di questa Università.

Interviene la dott.ssa FLAU per rappresentare la sua perplessità sulla validità della certificazione da rilasciare ai docenti delle scuole e sull'individuazione diretta degli esaminatori da parte di questo CLA..

Prende la parola il prof. Guaragnella per precisare che la validità della certificazione è solo interna all'amministrazione scolastica ed è determinata da apposita Convenzione MIUR.-AICLU che regola l'iter per il rilascio e la relativa utilizzabilità. Prosegue inoltre per puntualizzare che purtroppo, visti i tempi ristretti dettati da fattori esterni, non è possibile avviare procedure "ad evidenza pubblica" per individuare gli esaminatori ma è necessario ricorrere, come peraltro previsto dal "Regolamento per le prestazioni c/terzi", all'individuazione diretta di personale interno qualificato.

Dopo ampia e articolata discussione il Direttore propone al Consiglio di approvare il conferimento degli incarichi come esaminatori ai summenzionati dottori.

Il Consiglio all'unanimità delibera di conferire gli incarichi come esaminatori ai dott.ri Angela Calabrese, Ellen Mc. Carthy, Brian Molloy e Eillen Mulligan.

6. Test accertamento competenze linguistiche degli studenti che partecipano al Bando 2015-2016 - Programma Erasmus+

Il prof. Guaragnella fa presente al Consiglio che, su espressa richiesta del Prof. Portincasa, Delegato del Rettore per il Programma Erasmus+, questo Centro Linguistico ha svolto le prove di valutazione del livello di conoscenza degli studenti nelle lingue straniere (inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese) per l'intero Ateneo.

La scelta di centralizzare presso il CLA l'intera procedura di valutazione degli studenti partecipanti al "Bando Erasmus+ in uscita" -A.A: 2015/2016 trae fondamento dalla sentita



necessità di uniformare le procedure per l'intero Ateneo, garantendo al tempo stesso un elevato standard qualitativo.

Il Prof. Guaragnella prosegue precisando che l'operato di questo Centro Linguistico è stato, in tutte le fasi del procedimento, concordato con il prof. P. Portincasa,, e con il dott. F. Tritto, Capo della Divisione per la ricerca e relazioni internazionali dell'Università degli Studi di Bari, e improntato, per scelta ampiamente condivisa, sulla necessità di valorizzare le conoscenze linguistiche degli studenti.

Al fine di fornire a questo Consesso un quadro riassuntivo di riferimento, il Direttore fa presente quanto segue:

- Lingua Inglese: n. 320 Idonei (76%) n. 101 Non idonei;
- Lingua Francese: n. 97 Idonei (72%) n. 37 Non idonei;
- Lingua Tedesco: n. 6 Idonei (11%) n. 50 Non idonei;
- Lingua Spagnola n. 291 Idonei (66%) n. 149 Non Idonei;
- Lingua Portoghese n. 70 Idonei (75%) n. 23 Non Idonei;

Interviene il prof. Tarasco per esprimere parere positivo sulla scelta intrapresa e sulla gestione della procedura valutativa. Fa presente inoltre che occorre puntare su una maggiore opera di informazione agli studenti, anche al fine di dirimere eventuali errate e consolidate interpretazioni. Ad esempio occorre forse esplicitare nel prossimo "Bando Erasmus+" che la semplice idoneità di lingua straniera, conseguita in un corso di laurea, non attesta il conseguimento di un livello B1(QCER) nella conoscenza della relativa lingua.

Prende la parola la dott.ssa White per esprimere parere concorde sulla scelte intraprese, precisa che l'idoneità di lingua straniera conseguita in un corso di laurea effettivamente non attesta il conseguimento di un livello B1 richiesto dal "Bando Erasmus+", in quanto l'idoneità viene strutturata con una diversa finalità, precisa infine che occorre indubbiamente puntare su un potenziamento della formazione linguistica agli studenti.

Interviene la dott.ssa Flau per precisare che forse si sta sottovalutando l'aspetto prioritario del Programma Erasmus+ rappresentato dalla possibilità data agli studenti di intraprendere un'esperienza all'estero dai molteplici aspetti formativi. Pertanto il voler seguire una linea operativa di rigida selezione può diventare un ostacolo alla piena fruibilità del succitato Programma. Prosegue inoltre precisando che, ove si voglia continuare con la tipologia di valutazione intrapresa, sarebbe opportuno dare un adeguato supporto agli studenti mediante ore di formazione specifica e pubblicazione preventiva dei questionari da sottoporre.



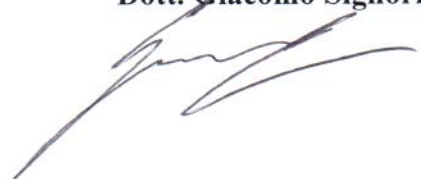
Dopo ampia e articolata discussione il prof. Guaragnella fa presente al Consiglio di farsi carico di quanto emerso in questo Consesso e di impegnarsi a darne giusta comunicazione al prof. Portincasa, Delegato del Rettore al Programma Erasmus+”, così che possa essere da stimolo ad azioni o correttivi da attuare nel prossimo futuro.

7. Varie ed eventuali

Non vi sono argomenti da trattare.

Essendo esaurita la discussione dell'ordine del giorno alle ore 18,45, la seduta è tolta.

**Il Segretario amministrativo
Dott. Giacomo Signorile**



**Il Direttore del CLA
Prof. Pasquale Guaragnella**

